

堂吉诃德

Tangjihede

[西班牙] 塞万提斯/著

浙江文艺出版社

I551.44

[西班牙] 塞万提斯/著
董燕生 译

堂吉诃德

浙江文艺出版社

(浙)新登字第 4 号

责任编辑：舒建华

封面设计：简 菡

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA
EL INGENIOSO HIDALGO
DON QUIJOTE
DE LA
MANCHA

根据 Editorial Alfredo Ortells, S. L. 1984 年版译出

奇思异想的绅士
堂吉诃德·德·拉曼却
〔西班牙〕米盖尔·德·塞万提斯·萨维德拉 著
董燕生译

浙江文艺出版社出版发行 (杭州体育场路 347 号)

浙江省煤田地质局制图印刷厂

浙江省新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 31.75 插页 4 字数 839000 印数 31000—37000

1995 年 6 月第 1 版 2000 年 4 月第 3 次印刷

ISBN 7-5339-0799-X/I·739 (精) 定价:48.00 元

《外国文学名著精品》编委会

主编：李文俊

编委：王智量 乐黛云 朱炯强 华宇清
刘微亮 严永兴 李力 李明滨
吴德艺 沈念驹 宋兆霖 张佩芬
范大灿 林一安 罗芑 金志平
倪蕊琴 唐月梅 陶洁 黄源深
董衡巽

(以上按姓氏笔画排列)

出 版 说 明

《外国文学名著精品》丛书收入外国古典文学和现当代文学的经典著作，均为全译本。这套丛书的选目主要是在国内高等院校外国文学教学规定的必读书目和参考书目的基础上，经与中国社会科学院外文所及部分高校从事外国文学研究和教学的专家学者共同研讨商定的。入选的作品均为既有相当艺术价值、又深受国内外广大读者欢迎的名著。为了有助于读者理解，书后还附有国外权威人士和国内评论家的评论文章各一篇。这套丛书将陆续出版，既可以配合大学教学，也可以供广大外国文学爱好者阅读收藏，实为广大高校学生、研究教学人员和文学爱好者的案头必备书籍。

这套丛书在编选和出版过程中，曾得到中国社会科学院外文所、国家教委、北京大学、北京教育学院、华东师范大学、浙江大学、杭州大学等单位有关专家学者的热情支持和帮助，同时，也得到上海译文出版社、人民文学出版社和漓江出版社等单位的大力支持，特此志谢。

浙江文艺出版社
外国文学编辑室

目 录

第一部

- 致贝哈尔公爵..... (3)
- 序言..... (4)
- 第 一 章 著名绅士堂吉诃德·德·拉曼却的禀性和日常起居 (12)
- 第 二 章 想入非非的堂吉诃德第一次离家出游 (18)
- 第 三 章 堂吉诃德受封骑士的有趣场面 (24)
- 第 四 章 这位骑士离开客栈以后的遭遇 (30)
- 第 五 章 我们这位骑士的灾祸还没结束 (37)
- 第 六 章 神甫和理发师再访想入非非的绅士家，在书房开始妙趣横生的大清点 (42)
- 第 七 章 我们的大骑士堂吉诃德·德·拉曼却第二次出游 (50)
- 第 八 章 惊天地绝古今的风车恶战，勇猛的堂吉诃德大显身手以及其他堪为世代传颂的事情 (55)
- 第 九 章 威武的比斯开人和英勇的曼却人一场精彩搏斗如何结束 (63)

- 第十章 堂吉诃德和他的侍从桑丘·潘沙之间一场妙趣横生的交谈 (68)
- 第十一章 堂吉诃德在牧羊人之中的见闻 (73)
- 第十二章 一个牧羊人讲给堂吉诃德等人听的故事 (81)
- 第十三章 牧羊女玛尔塞拉的故事结尾及其他 (87)
- 第十四章 死去的牧羊人的失意诗篇和其他意外事件 (96)
- 第十五章 堂吉诃德跟一伙凶狠的杨瓜斯人相遇碰到的倒霉事 (107)
- 第十六章 奇思异想的绅士在他认定是城堡的客店里遇到的事情 (114)
- 第十七章 好样的堂吉诃德错不该把客店当作城堡，和他忠实的侍从桑丘·潘沙在那儿接着受尽种种磨难 (121)
- 第十八章 桑丘·潘沙和他主人的一席议论以及其他值得一提的故事 (129)
- 第十九章 桑丘和主人逗乐的妙语，他们跟一具死尸相遇以及其他重要事件 (139)
- 第二十章 世上任何著名骑士都未经历、少见罕闻的怪事，让威武的堂吉诃德·德·拉曼却赶上了，但无甚风险 (146)
- 第二十一章 我们这位战无不胜的骑士奋力拚搏，夺得曼布里诺头盔以及其他事情 (158)
- 第二十二章 一伙倒霉鬼如何硬是被送往他们不想去的地方，堂吉诃德又如何把他们都放了 (169)

- 第二十三章 这部传记里最稀奇的事件之一：著名的堂吉
 诃德在黑山…………… (179)
- 第二十四章 接着讲述黑山奇遇…………… (190)
- 第二十五章 勇敢的曼却骑士在黑山的种种奇遇，以及他
 如何仿效“阴郁美少年”苦修赎罪…………… (198)
- 第二十六章 堂吉诃德情思绵绵，继续在黑山辗转反侧…… (213)
- 第二十七章 神甫和理发师如何实行自己的打算，以及其
 他值得在这部伟大传记里记述的事情…………… (221)
- 第二十八章 神甫和理发师在黑山新鲜而有趣的经历…………… (237)
- 第二十九章 巧施妙计良策，终于使我们害相思的骑士摆
 脱修炼赎罪的自我折磨…………… (249)
- 第三十章 美人多洛苔亚的机巧应对和其他妙趣横生的
 事件…………… (259)
- 第三十一章 堂吉诃德和他的侍从桑丘·潘沙之间饶有兴
 味的谈话和其他插曲…………… (269)
- 第三十二章 堂吉诃德一行人在小客店里遇到的事…………… (278)
- 第三十三章 这里讲到一个死乞白赖想知道究竟的人…………… (285)
- 第三十四章 下面接着讲一个死乞白赖想知道究竟的人…… (302)
- 第三十五章 堂吉诃德勇猛大战红葡萄酒皮囊和《死乞白
 赖想知道究竟的人》故事结尾…………… (319)
- 第三十六章 客店里发生的其他稀奇事…………… (327)
- 第三十七章 这里接着讲猕虻猕蚣娜大公主的故事，兼述
 其他奇遇…………… (336)

第三十八章	堂吉诃德关于文武两行的有趣议论·····	(345)
第三十九章	战俘讲述他的生平和遭遇·····	(349)
第四十章	战俘接着讲他的身世·····	(356)
第四十一章	战俘继续讲他的遭遇·····	(367)
第四十二章	接着在客店里发生的事情和其他值得一提的 情节·····	(384)
第四十三章	这里讲到青年骡夫的有趣经历和客店里发生 的其他妙事·····	(390)
第四十四章	这里接着讲述客店里的怪事·····	(400)
第四十五章	曼布里诺头盔和驴鞍疑案终于水落石出并兼 叙其他确实发生过的事情·····	(408)
第四十六章	巡逻队员的奇特经历，我们的大骑士堂吉诃 德的雷霆之怒·····	(415)
第四十七章	堂吉诃德·德·拉曼却古怪的中魔方式以及 其他趣闻·····	(423)
第四十八章	教长继续谈论骑士小说及对其他事情的高明 见解·····	(432)
第四十九章	桑丘·潘沙对他主人说了一番很有见地的话 ·····	(439)
第五十章	堂吉诃德和教长之间的机巧争辩和其他事件 ·····	(446)
第五十一章	牧羊人给押送堂吉诃德的一行人讲的故事·····	(452)
第五十二章	堂吉诃德和牧羊人大打出手，然后又异想天	

开地招惹一队苦行者，末了自己大汗淋漓
圆满收场…………… (457)

第二部

- 致雷莫斯伯爵的献词…………… (473)
- 前言——致读者…………… (475)
- 第 一 章 神甫和理发师跟堂吉诃德谈他的病…………… (479)
- 第 二 章 桑丘·潘沙跟堂吉诃德的外甥女和女管家大
吵一场，以及其他有趣的事情…………… (489)
- 第 三 章 堂吉诃德、桑丘·潘沙和参孙·卡拉斯科学
士交谈，令人忍俊不禁…………… (494)
- 第 四 章 桑丘·潘沙回答了参孙·卡拉斯科学士的问
题，解开了他的疑团，以及其他值得讲述
记载的事…………… (502)
- 第 五 章 桑丘·潘沙和他妻子特莱萨·潘沙一番机敏
有趣的谈话，以及其他应该永志不忘的事
情…………… (507)
- 第 六 章 全书最重要的章节之一：堂吉诃德跟他外甥
女和女管家的谈话…………… (513)
- 第 七 章 堂吉诃德和他的侍从商谈及其他重大事件…… (518)
- 第 八 章 堂吉诃德在去看望心上人杜尔西内亚·德尔
·托博索的路上…………… (525)
- 第 九 章 这一章看了就知道…………… (532)

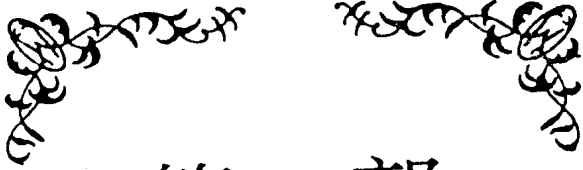
- 第十章 桑丘用计，杜尔西内亚小姐中魔以及其他趣闻实录…………… (536)
- 第十一章 勇敢的堂吉诃德途中奇遇：马车或大车上的《死神的随行》…………… (544)
- 第十二章 威武的堂吉诃德和强悍的镜子骑士奇妙相遇…………… (550)
- 第十三章 接着讲述有关林中骑士的奇遇以及两个侍从之间别致诙谐的友好谈话…………… (557)
- 第十四章 下面接着讲有关林中骑士的奇遇…………… (563)
- 第十五章 这里讲述并说明谁是镜子骑士和他的侍从…………… (573)
- 第十六章 堂吉诃德遇到拉曼却的一位有识之士…………… (575)
- 第十七章 堂吉诃德胆量超群、空前绝后，路遇猛狮，结局圆满…………… (583)
- 第十八章 堂吉诃德在绿衣骑士的城堡或庄园做客，兼叙其他奇闻异事…………… (592)
- 第十九章 这里讲述多情牧人的遭遇和其他确实有趣的事情…………… (602)
- 第二十章 这里讲述财东卡马却的婚礼和穷人巴西里奥的遭遇…………… (609)
- 第二十一章 接着讲卡马却的婚礼和其他趣闻…………… (618)
- 第二十二章 英勇的堂吉诃德·德·拉曼却在拉曼却腹地顺利结束蒙特西诺斯洞穴奇遇…………… (624)
- 第二十三章 空前绝后的堂吉诃德讲述他在蒙特西诺斯洞穴深处所见的稀奇景象，此次遭遇离奇绝

- 伦，几近谰语…………… (631)
- 第二十四章 这里讲了一大堆无关紧要的七零八碎，可是为了真正理解这部伟大传记还必须提及…… (641)
- 第二十五章 这里记叙学驴叫的逸事、傀儡戏趣闻以及猴子先知如何大显神通，令人难忘…………… (647)
- 第二十六章 下面接着讲演傀儡戏的趣闻和其他着实妙极了的事情…………… (656)
- 第二十七章 这里说明佩德罗师傅和那只猴子的来历，并且讲述堂吉诃德如何介入驴叫事件，结果事与愿违，惹了麻烦…………… (664)
- 第二十八章 贝嫩赫里说：用心细读，自会明了…………… (670)
- 第二十九章 著名的魔船奇遇…………… (675)
- 第三十章 堂吉诃德路遇美貌女猎手…………… (681)
- 第三十一章 下面将谈到许多重大事件…………… (686)
- 第三十二章 堂吉诃德如何答覆对他的责难以及其他有趣的正经事…………… (694)
- 第三十三章 公爵夫人及侍女们和桑丘·潘沙之间妙趣横生的闲谈，值得阅读品味…………… (706)
- 第三十四章 本书最著名的故事之一：终于听说有一种办法可以解除举世无双的杜尔西内亚·德尔·托博索身上的魔法…………… (713)
- 第三十五章 下面接着讲堂吉诃德如何得知为杜尔西内亚驱魔的方法和别的古怪事…………… (720)
- 第三十六章 “伤心嬷嬷”又名“三尾裙伯爵夫人”匪夷

	所思的奇特遭遇以及桑丘·潘沙写给他女 人特莱萨·潘沙的家信·····	(728)
第三十七章	下面接着讲伤心嬷嬷的奇异遭遇·····	(734)
第三十八章	伤心嬷嬷讲述她的倒霉经历·····	(737)
第三十九章	下面三尾裙太太接着讲她那精彩难忘的故事 ·····	(743)
第四十章	跟这个奇闻和难忘故事连带相关的其他细节 ·····	(746)
第四十一章	喀拉围赖钮上场，没完没了的故事终于结束 ·····	(751)
第四十二章	桑丘就任海岛总督之前，堂吉诃德对他的劝 告和其他深思熟虑的忠言·····	(761)
第四十三章	堂吉诃德接着给桑丘·潘沙忠告·····	(766)
第四十四章	桑丘·潘沙如何被带去上任以及堂吉诃德 在城堡里的奇特遭遇·····	(772)
第四十五章	了不起的桑丘·潘沙进岛上任以及他如何 开始理政·····	(783)
第四十六章	阿勒提西多拉单相思情丝何时了，铃铛猫儿 害得堂吉诃德大受惊扰·····	(790)
第四十七章	这里接着讲桑丘·潘沙在官位上的作为·····	(795)
第四十八章	公爵夫人的嬷嬷堂娜罗德里格斯为什么找堂 吉诃德，还有其他值得大书特书、永世传 诵的事情·····	(803)
第四十九章	桑丘·潘沙如何巡视海岛·····	(811)

- 第五十章 究竟是哪些狠心的魔法师先是毒打嬷嬷，接着又拧又掐堂吉诃德；以及小厮如何给桑丘·潘沙的老婆特莱萨·潘沙捎信…………… (821)
- 第五十一章 桑丘·潘沙再树政绩，兼叙其他趣味逸事…… (830)
- 第五十二章 这里讲到另一位伤心嬷嬷，也叫就武嬷嬷，又名堂娜罗德里格斯…………… (838)
- 第五十三章 桑丘辛苦为官一场的收尾和结局…………… (845)
- 第五十四章 仅叙切题之事，别无枝蔓…………… (851)
- 第五十五章 桑丘路上的遭遇，其他事情一看就知道…………… (858)
- 第五十六章 为了帮助堂娜罗德里格斯嬷嬷的女儿，堂吉诃德·德·拉曼却和马弁托西罗斯展开一场空前未有的恶战…………… (864)
- 第五十七章 堂吉诃德如何跟公爵告别以及公爵夫人的使女机灵调皮的阿勒提西多拉怎么跟他打趣…………… (869)
- 第五十八章 堂吉诃德一路上奇遇不断，接应不暇…………… (875)
- 第五十九章 这里讲述堂吉诃德的又一个遭遇，堪称冒险…………… (885)
- 第六十章 堂吉诃德去巴塞罗那途中所遇…………… (892)
- 第六十一章 堂吉诃德抵达巴塞罗那时的遭遇，以及其他不怎么风趣却千真万确的事情…………… (903)
- 第六十二章 神奇人头像的故事和其他不得不提及的七零八碎…………… (906)

第六十三章	观看海船让桑丘·潘沙遭了殃以及突如其来 的摩尔美人的奇闻……………	(917)
第六十四章	下面讲时至今日最令堂吉诃德沮丧的遭遇……	(926)
第六十五章	这里说明谁是白月骑士，以及堂格列高里奥 如何获释和其他事情……………	(930)
第六十六章	本章的内容读了就清楚，听了就明白……………	(935)
第六十七章	堂吉诃德决定做个牧羊人，在野外度过他应 允的一年期限，以及其他有趣的好事……………	(940)
第六十八章	堂吉诃德与一大群猪相遇……………	(945)
第六十九章	这部伟大传记中堂吉诃德面临的最新奇罕见 的遭遇……………	(950)
第七十章	紧接第六十九章，交代清楚本段插曲必不可 少的情节……………	(956)
第七十一章	堂吉诃德和他的侍从桑丘回乡路上所遇……	(963)
第七十二章	堂吉诃德和桑丘进村之前……………	(969)
第七十三章	堂吉诃德在村口遇到的征兆及其他为这部伟 大传记增色添彩的逸事……………	(974)
第七十四章	堂吉诃德一病不起，立下遗嘱，溘然长逝……	(979)
附 录		
	塞万提斯和堂吉诃德…………… R·O·琼斯著 董燕生译	(986)
	《堂吉诃德》及其翻译…………… 董燕生	(998)



第一部



